

Synagogal Music in the Baroque — III — Synagogale Barockmusik
Hosha'na Rabbah in Casale Monferrato 1733

ELYON MELITS UMASTIN / DIO, CLEMENZA e RIGORE



Anthology of Musical Traditions in Israel
A Noah Greenberg Memorial Publication

Programme notes: Israel Adler
English language editing: Ann Brener; German language editing: Suzanne
Furniss-Yacoubi; Cover Illustration: Courtesy of Israel Museum Jerusalem

© and P The Hebrew University of Jerusalem 1996
ACUM

Recording supervision: Mag. Gottfried Zawichowski; Tonmeister: Franz Schenold; Digital
editing and mastering: Ben Bernfeld; Sound editing supervision: Avi Nahmias

Hosha'na Rabbah in Casale Monferrato 1733

Musical ceremony including the cantata-quasi-oratorio

ELYON MELITS UMASTIN / DIO, CLEMENZA e RIGORE

God, Defender and Accuser / Gott Verteidiger und Ankläger

Libretto by S.H. Jarach

Live recording by the Austrian Broadcasting Corporation (ORF) from a concert which took place in the Mozartsaal of the Wiener Konzerthaus in the framework of the Wiener Festwochen 1995, on June 6, 1995, with the assistance of the Austrian Friends of the Hebrew University of Jerusalem and the Noah Greenberg Memorial Fund

Capella Savaria (artistic director: Pál Németh)

Hungarian Chamber Choir (director: Matyas Ontal)

Aris Christofellis, *soprano*; Luigi Petroni, *tenor*; Andrea Martin, *baritone*

Conductor: Avner Itai

Musical arrangements, with realization of the basso continuo, by Israel Adler

JERUSALEM 1996

The Jewish Music Research Centre

The Hebrew University of Jerusalem

HOSHA'NA RABBAH IN CASALE MONFERRATO 1733

Musical ceremony for 3 voices,
strings, oboes, trumpets and basso continuo, by anonymous composers
Liturgical chants, orchestral overtures, interludes and the
cantata-quasi-oratorio

ELYON MELITS UMASTIN / DIO, CLEMENZA e RIGORE

God, Defender and Accuser / Gott Verteidiger und Ankläger

Libretto by S.H. Jarach

Participating characters / Mitwirkende Gestalten

Dio / God / Gott

Clemenza / Defender / Verteidiger

Rigore / Accuser / Ankläger

1. Symphony-overture in C (Allegro & Largo); *Adon 'ôlam* (from the 1732 ceremony)

2. Sinfonia in G; *Zemîrôt* (Ps.13:6)

3. Symphony-overture in G (Allegro; Andante e piano; Presto)

4-9. Dio, Clemenza e Rigore

[4] Dio: Recitative (*Hasôvevîm*);

Aria (*Hay-yôm*)

[5] Clemenza: Recitative (*Akh tôv*);

"Aria ad oboe" (*Elî*)

[6] Rigore & Clemenza: Recitative (*Pôqed*);

Rigore: "Aria a tromba" (*Ke-khîyyôr*)

[7] Dio, Rigore & Clemenza: Recitative

(*Melîts we-nîrgan*); Clemenza & Rigore:

Duetto (*Efga'*)

[8] Dio: Recitative (*Lûlê*);

Aria (*Le'ôm*)

[9] Clemenza & Rigore: Recitative

(*Hasket*); Tutti: Coro (*Lekhû nerannenah*)

Hosha'na Rabbah in Casale Monferrato

Under the influence of the kabbalistic ideas developed in Safed during the sixteenth century, night vigils (*tiqqûnim*) were organized, at first in Jewish communities in Italy and other Mediterranean countries, and then spreading through practically all of Europe. Such events were held on different occasions of the annual liturgical cycle, including the night of Hosha'na Rabbah, a holy day that marks the last opportunity for obtaining divine pardon (an extension of the Day of Atonement), called in Italy: *yom ha-botam hag-gadol* ("Day of the Great Seal"). During the night before Hosha'na Rabbah particularly fervent appeals are addressed to God, imploring him to answer the prayers of the People of Israel for redemption and the reconstruction of the Temple in Jerusalem.

In the seventeenth and eighteenth centuries the vigil of Hosha'na Rabbah offered one of the most widespread occasions for the performance of art music works, especially in Italy. Such performances were mainly cultivated by confraternities such as those belonging to the movement known as *shômerim lab-boqer* ("Watchers of the Dawn") or similar denominations. During the eighteenth century musical manifestations on the occasion of Hosha'na Rabbah attained considerable proportions in the Casale Monferrato Jewish Ashkenazi ("Tedesco") community in the 1730's, where they were initiated by the local Zerizim ("the Nimble") confraternity.

Our main source of information regarding musical events at the Jewish community in Casale Monferrato during this period is a manuscript kept at the National Library in Moscow (M1, Ginzburg coll., Ms.807). The manuscript, which was discovered in 1964 by Moshe Goral, contains three musical scores for the Hosha'na Rabbah ceremonies of 1732*, 1733, and 1735. Besides these musical manuscripts, the libretti of the cantatas

* See the CD "Hosha'na Rabbah in Casale Monferrato 1732 — Dove in the Clefts of the Rock" (= Synagogal Music in the Baroque II).

performed during these ceremonies as well as some additional literary material has also been preserved in other manuscript and printed sources.

Each ceremony is divided into two parts. Part A consists of a series of liturgical chants and instrumental pieces, acting as a kind of introduction to the main part of the ceremony. Part B consists of a cantata (1735) or a cantata-quasi-oratorio (1732 and 1733) for which the libretto was written especially for the musical ceremony of that year.

The author of the libretti for 1732 and for 1733 is identified as S.H. Jarach. The names of the composers are unknown. The initiator of the ceremonies was Joseph Hayyim Chezighin (in Italian: Guiseppe Vita Clava), who commissioned the libretti and participated in the performances as *maestro di capella* and cembalo player. Two of the overture-symphonies have been identified in the contemporary Italian repertory: the symphony-overture in G of the 1732 ceremony is attributed in other sources to Hasse, Handel or Vivaldi, and the symphony-overture in G of the 1733 ceremony (see no. 3 of this CD) has been identified as a work by Antonio Brioschi.

The printed edition of the libretto (Mantua, 1733) — reproduced here, in facsimile — includes additional texts which enabled us to throw light on some significant aspects of the historical background. The plot, in accordance with the topical content of Hosh'a'na Rabbah, deals with the Day of Judgment. The three characters — Dio (God), Clemenza (Defender) and Rigore (Accuser) — perform their parts in a string of recitatives**, arias and a duetto, to conclude with a joyful tutti-finale.

** In the present performance most recitatives have been abridged.

English version of the libretto

'Elyôn, melits û-mastîn עלין מליץ ומשטין
Dio, Clemenza e Rigore / God, Defender and Accuser

Translated from the Hebrew by Aná Brener

[Preface]

Full dreaded and awesome is this day in which the heavens will thunder as the voice of God calls out His deeds of wonder. Everyman's fate will be sealed if for the scepter is bound or whether as dust be returned to the ground. And if one does want, then shall wanting be found. For this day's approach *Zerîzim*¹ do array and by their zeal turn night into day. Slumber finds not in their eyes a bower and the wisdom of learning shall be their dower, for in their speech resides their power. And the Lord roused within them the grace of supplication they pour forth in song and words of laudation and for this Day of Judgment devise their oration. And the Lord exalted over all creation is ever a covert and refuge for His nation. And He will say I have forgiven; O let not in shame the afflicted be driven. And His word shall be established as spoken: "Fear not I shall help thee; Return unto me **for I have redeemed thee**"²

- ¹ *Zerîzim* (lit. the "Nimble"), name of a confraternity belonging to the movement of the *shômerim lab-boqer*. The performers of the 1732 and 1733 musical ceremonies at Casale Monferrato probably belonged to a local *Zerîzim* confraternity.
- ² "For I have redeemed thee" (Isaiah 44:22); the letters in boldface allude to the publication date of the Hebrew libretto according to Hebrew numerology.

4. DIO

Recitative: **הסובבים**

*The words of He on high resound
Before His host all ranged around*

Thou advocates of praise aswirl my throne
And thou, discreditors, to wrath awaken
Gather round, ye of sensible reason
Ere scales of integrity do indite or condone

Each one after truth alone will strive
If in his mouth words of praise, or ones of vice
The time for good and evil to receive its price
Upon the Day of Judgment has now arrived

And enthroned on high in the circle of Heaven
Disquieted will be the earth, and all creatures shaken

Aria: **היום**

Today the law of judgment shall I render
To both Accuser and Defender
A considered verdict I shall tender
And with discipline instruction seal tight

Favor of person I shall no longer bear
The sinner his sin will surely bear
The pure will with his burden fare
He walks surely he that walks upright

Today the law of judgment shall I render etc.

5. CLEMENZA

Recitative: אֵךְ טוֹב

*Defender softens wrath, breach to forestall
His people's cause to plead, lest wrath befall*

But good to Israel, and of virtue our guard
If the wicked have multiplied and sinners prevailed
Recall those perfect of generation who have not failed
And the Covenant of Fathers by the wicked unmarred

Behold seekers of justice in the farther-most reaches
Who all robbery abominate and from evil retreat
Who slumber do banish and counsel make sweet
Night and day pondering the repair of the breeches

On sinners have mercy and vengeance resist
Relent thou once more, from fierce anger desist

Aria ad oboe: אֱלֹהֵי

My Lord and Rock of my salvation
Incline thy ear to lamentation
All praise to thee, Lord of creation
For with thee the source of all redemption

Hosanna — pray save — thy flock of forlorn
Let not forever their cry be forsworn
Arise thou and rebuke the man of scorn
Thy glory pass over transgression

My Lord and Rock of my salvation *etc.*

6. RIGORE & CLEMENZA

Recitative: פּוֹקֵד

*Amidst the sons of God steps forth with might and main
The stern accuser, judgment to obtain*

RIGORE

The iniquity of fathers upon the children decreed
To those holding fast to inherited pride
If the Rock's glory they too have despised
Why with this line of judgment proceed?

What does proof mean to me, what does it portend?
What if amongst them remain some upright?
Too few are they; 'tis the rest who indite
Is it not the majority with which we must contend?

The guilty and the pure to the scales be assigned
If each be a like weight, redemption will find

CLEMENZA

O Holy One, to Israel have you already related
That a deed of Commandment a crown of beauty enwreathes
Like an ill-token man by a strong shield ensheathed
A refuge for times of sorrow have you created
Protect them within, leave thy anger abated

RIGORE

Judge, judgement, and vantage, 'tis true
All stately in tread the path of justice contrive

But the Tora of truth is with me and 'tis I who shall thrive
For through acts of transgression is merit deprived
They came along and lost it — and all hope is through

CLEMENZA

Judge of the indigent, Lord up on high
Thy heart incline not to words of this lie

Grace to thee, Lord, to requite ill-gotten gain
Good for all goodness, and a blow for each stain

If hands enjoined for wicked ends indeed be defied
Surely most all would have long perished and died

RIGORE

Were they to perish, to fall utterly mown
Is it not good that at least sin they disown?

So therefore, stout-hearted one, their love do forego
Sell them off quickly into the hands of their foe

Sharpened arrows to destroy this riff-raff
Upon one, upon all, pour forth thy wrath

Aria a tromba (Rigore): ככּוּר

Like a hearth among trees, like a torch in a sheaf
I shall nations inflame like thistles and thorns
With a forehead of brass unto adamant and flint
I shall crush and enshatter these mortals of scorn

Their glory for shame shall I exchange and profane
I shall cease their joy, and bring sorrow untold
And those who remain, like berries of the boughs uppermost
Will healing beseech and [nought but] terror behold

7. DIO, RIGORE & CLEMENZA

Recitative: מליץ ונרגן

*Mounted on heaven's vaults, speaks whence He does reside
Sole judge but He and none beside*

DIO

Interceder and talebearer, cease thou to argue
Still thy contentions, and thyself do restrain
Listen to the speech of the Lord and from jostling refrain
The ballots of verdict tear apart and shred through

My anger has ceased, I incline to benevolence
For even in hands of the vain is repentance

*An altered speech may now be heard
Yet deceitful indeed is every word*

RIGORE

Jealous and revengeful, Rock give heed to my words
Much increased are these sinners of favor divine
But they possess not the juice of pomegranate
nor a drop of spiced wine
Their fragrance has wafted, their savor has curred
Give, give them over; the Minister of Wrath shall upbraid
For there is no rejoinder that for them can be made

Of all good devoid, and contentment wielding not
Underneath them is She'ol moved from its spot

The voice of Clemenza refutes fear

CLEMENZA

Healer of all flesh, a balm have you pounded
Even for one lacking all scent and all taste
For in cords of love shall be fastened and laced
The palm frond and its tenders whom you have founded

With this bouquet are you already familiar
Likened are such a people unto the willows of the river

Banish lest be banished [the one whom] you chose
That one atone for the other did not you impose

RIGORE

A meaningless homily and smooth-spoken words
But on the foundations of judgement shall yet I be heard

CLEMENZA: On the balance of judgement and upon both its scales

RIGORE: On the high places of judgement and across its broad vales

CLEMENZA: My resolve is steadfast

RIGORE: My resolve is ironclast

BOTH: And I shall not relent

CLEMENZA & RIGORE

Duetto: דפגט

Rigore, Clemenza contrary and vying

Their words of dissension now utter, replying

CLEMENZA: Entreat shall I for the cluster of henna

RIGORE: Defeat shall I the cluster of henna

CLEMENZA: Desire shall I to lay out the ransom

RIGORE: Incite and ignite shall I [against] ransom

CLEMENZA: Conceal shall I the peoples' secrets and none shall reveal

RIGORE: Revile shall I the peoples' youth, and strife shall I wield

CLEMENZA: Delight shall I in majesty and plenty

RIGORE: Delight shall I in desolation and calamity

CLEMENZA: Redemption shall be taking wing

RIGORE: Disasterous the day of taking wing

CLEMENZA: O tranquil God of song and, yea, of trumpet cheer

RIGORE: O tranquil God of all travail and, yea, of drear

8. DIO

Recitative: לולא

Solitary King of all that live

His people doth He now forgive

Were not the light of Tora a crown of pure gold

Many to the nether scales had been resigned

But throughout my Universe have not I defined
That the pupil's utterance shall be his stronghold

They who study and together persevere
I will carry and deliver from wrath and fear

O if only then it might come to be
That forever their hearts banish triviality
May the peace of their ranks grow and multiply
And my commandments obey in hopeful security

For those I have cherished will I surely have compassion
For this and therefore, do I say: "I've forgiven"

Aria: **לאום**

A people dwelling under the Almighty's wings
Seal the Tora amongst the sons of Kings
Then shall I all abundance bring
And satisfy the afflicted soul of distress

May the fountain of life be forever their fount
The choicest of nations shall then have renown
Dwellers of wilderness will before him bow down
When he is in quietness who then can transgress

A people dwelling under the Almighty's wings etc.

9. CLEMENZA & RIGORE

Recitative: **הסכת**

*Clemenza offers gracious hand
To him who still opposed doth stand*

CLEMENZA

Hearken Adversary, and peer thou once more
See how the Gates of Mercy have opened wide
To the dews of light aglisten inside
So pronounce thee "Amen" and let joyfullness soar

Let us approach those of seed divine blessed
Thy fury forsake and evil divest
Forbear on this day of song; from ill-will hold apart
Unto the hapless let us the good tidings impart

RIGORE

Well said are thy words, Come let us depart

TUTTI

Coro: לכו נרננה

Sound of gladness, sound of cheer

For good indeed it is, these words to hear

O come let us sing and a joyful noise make
Let us sing to the Rock of Salvation
Exalting His Name shall we ring it out loud
Rejoicing with joy of eternal duration

Hoschana Rabba in Casale Monferrato

Die auf dieser Platte augenommene Hoschana Rabba Feier führt uns in die Welt der italienischen Bruderschaften die zur Bewegung der “Wächter der Morgenröte” (*schomerim la-boker*) gehörten. Die Aktivitäten dieser Bruderschaften sind in Italien unter dem Einfluss der lurianischen Kabbala aus Safed in Palästina aufgekommen. Das Ziel der Bruderschaften dieser Bewegung war, den Brauch des Gebetes vor der Morgendämmerung zu fördern, dessen zentrales Thema die Hoffnung auf Erlösung und den Messias war. Eine der beliebtesten Gelegenheiten für Musikfeiern im Rahmen solcher Bruderschaften war das Bachweidenfest — Hoschana Rabba.

Am Jom Kippur steht einjeder vor dem Gerichte Gottes. Das Urteil wird gefällt, wer wird leben und wer wird sterben, wer wird arm und wer wird reich, etc. Aber es besteht die Möglichkeit einer Widerrufung des Urteils, und zwar bis zu der 11 Tage später stattfindenden Hoschana Rabba Feier. Hier wird die ganze Nacht gebetet und heilige Schriften rezitiert. Dieses war eine besondere Gelegenheit Kantaten aufzuführen die dem Gerichtscharakter von Hoschana Rabba angepasst waren.

Die Partitur für grossangelegte Musikzeremonien zu Hoschana Rabba der Jahre 1732-1735, im Rahmen der *Chavurat ha serisim* (“die Bruderschaft der Hurtigen”), aus dem Repertoire der norditalienischen aschkenasischen Gemeinde in Casale Monferrato, befindet sich in einer handschriftlichen Quelle der Staats Bibliothek in Moskau. Die Aufführung einer dieser Feiern, und zwar die vom Jahre 1733, nahm den zweiten Teil des Wiener Konzert in Anspruch.

Der erste Teil der Zeremonie wird durch eine orchestrale “overtura” eingeleitet. Darauf folgen zwei liturgische Gesänge mit instrumentalen Vor- und Zwischenspielen. Der zweite Teil der Zeremonie ist eine einem Oratorium ähnelnde Kantate. Der spiritus rector und

maestro di capella der Musikfeier war der musikalische Sohn einer der reichsten jüdischen Familien von Casale, Josef Chajim Chezighin, der unter anderem auch das hebräische Libretto von einem gewissen S.H. Jarach für diese Feier bestellte und in Mantua drucken liess; die Musik ist anonym, doch konnte die "Symphonie-Overtüre" in G (no. 3 der Platte) als eine Komposition von Antonio Brioschi identifiziert werden.

Die Kantate "*Elyôn melîs umastin / Dio Clemenza e Rigore*" ("Gott, Verteidiger und Ankläger") handelt, in Anlehnung an der liturgischen Bedeutung von Hoschana Rabba, vom Tage des Gerichtes. Die drei Gestalten — Dio, Clemenza und Rigore (alle drei sind Männerstimmen) — entfalten die Handlung in einer Folge von Rezitativen*, Arien und einem Duett. Das Werk wird mit einem fröhlichen Finale-Chor beendet. Die originale Orchester Besetzung hat ausser Streicher und Continuo auch Trompeten und Oboen.

* In der Aufführung wurden die meisten Rezitative gekürzt.

Deutsche Fassung des Libretto

'Elyôn, melîts umastîn – עליון מליץ ומשטין

Dio, Clemenza e Rigore / Gott, Verteidiger und Ankläger

[Vorwort]

Furcht und Ehrfurcht gebietend ist dieser Tag, an dem die Himmel erzittern, wenn die Stimme Gottes seine Wundertaten verkündet. Jedermanns Schicksal wird dann besiegelt sein, ob er für das Szepter oder zum Staub der Erde, zur Gnade oder zum Mangel bestimmt ist. Denn für diesen Tag schmücken sich die *Serisim*¹ heraus die mit ihrem Eifer die Nacht zum Tage machen. Ihre Augen finden keinen Schlaf und die Gelehrsamkeit soll ihre Mitgift sein, denn ihre Macht zeigt sich in ihrer Sprache. Und der Herr erweckt in ihnen die Gnade der demütigen Bitte, wenn sie sich ergießen in Liedern und Lobesworten und für diesen Tag des Gerichtes ihre Gebete ersinnen. Und der Herr, der über alle Schöpfung erhaben ist, ist für alle Zeit ein Schutz und eine Zuflucht

für sein Volk. Und er wird sagen: ich habe vergeben. Oh,
lass die Gequälten nicht zu Schanden werden.

Und sein Wort soll gelten, wo er sagt:

“Fürchte Dich nicht. Ich werde

Dir helfen. Kehre zu mir

zurück, **denn ich habe**

Dich erlöst.”²

1 *Serisim* (wörtlich die “Behenden”), Name einer zur Bewegung der *Schomerim la-boker* gehörenden Bruderschaft. Die Ausführenden der musikalischen Zeremonien von 1732 und 1733 in Casale Monferrato gehörten wahrscheinlich zu einer örtlichen *Serisim*-Bruderschaft.

2 “Denn ich habe Dich erlöst” (Jesaias 44:22); die fettgedruckten hebräischen Buchstaben weisen entsprechend der hebräischen Zahlenkunde auf das Erscheinungsdatum des hebräischen Librettos hin.

4. DIO

Rezitativ: **הסובבים**

Seine Worte erschallen laut, vor seinen Heerscharen

Ihr Verkünder des Lobes scharf Euch um meinen Thron
Und Ihr, Unglaubwürdige, erwacht zum Zorn
Sammelt Euch, die Ihr vernünftig seid
Bevor die Waagschalen des Gerichts verdammen oder verzeihen.

Jedermann wird einzig nach der Wahrheit streben
Ob in seinem Mund sind Worte des Lobes oder des Lasters
Die Zeit ist nun gekommen, dass am Tage des Gerichts
Gutes und Böses seinen Preis bekommt.

Und throne ich in der Höhe im Himmelskreis
Die Erde wird in Aufruhr sein und alle Kreatur erschüttert.

Arie: **היום**

Heute werde ich das Gesetz des Gerichts verkünden
Dem Kläger und dem Verteidiger
werde ich ein wohlüberlegtes Urteil darlegen
Und mit Zucht die Unterweisung fest versiegeln.

Ich werde Bevorzugungen nicht länger dulden
Der Sünder muss seine Schuld gewisslich tragen
Der Reine wird seiner Bürde bloss
Der schreitet sicher dahin, der aufrecht geht.

Heute werde ich das Gesetz des Gerichts verkünden, etc.

5. CLEMENZA

Rezitativ: אֵךְ טוֹב

*Der Verteidiger mildert den Zorn, einem Bruch zuvorzukommen
Seines Volkes Sache zu vertreten, falls Zorn ausbricht*

Aber es ist gut für Israel und wir müssen auf der Hut sein
Wenn das Übel sich vermehrt hat und die Sünder überwiegen
Erinnere Dich der Unfehlbaren voriger Generationen
Und der Gnade des Bundes der Väter

Seht die, die Gerechtigkeit suchen
Die alle Räuberei verabscheuen und vor dem Übel zurückweichen
Die den Schlaf verbannen und den Rat überlegen
Indem sie Nacht und Tag nachsinnen, wie Bruch geheilt wird

Hab Gnade gegen die Sünder und widerstehe der Rache
Sei noch einmal barmherzig und lass vom grimmigen Ärger ab.

Arie mit Oboe: אֵלֵי

Mein Herr und Fels meiner Rettung
Neige Dein Ohr meinem Flehen zu
Alles Lob gehört Dir, Herr der Schöpfung
Denn in Dir ist der Quell aller Erlösung

Hosianna — bete fest — lass nicht auf immer
Die Schreie Deiner verlorenen Herde ungehört verhallen
Erhebe Dich und tadele den Verächtlichen
Dein Ruhm möge die Vergehen übersehen

Mein Herr und Fels meiner Rettung, etc.

6. RIGORE & CLEMENZA

Rezitativ: פִּקּוּד

*Aus der Schar der Söhne Gottes tritt der strenge Ankläger
Mit aller Macht hervor, um das Urteil zu erhalten*

RIGORE

Die Sünden der Väter werden den Kindern angerechnet
Auf die, die am ererbten Stolz festhalten
So sie auch die Herrlichkeit des Felsens verachtet haben
Warum sollte man weiter also richten?
Was gilt mir ein Beweis, was bedeutet es
Wenn unter ihnen einige Aufrichtige blieben?
Sie sind zu wenig die anders sind
Ist es nicht die Mehrheit, nach der wir uns richten müssen?
Die Schuldigen wie die Reinen müssen zur Waage gehen
So beide ein gleiches Gewicht haben, werden sie Erlösung finden

CLEMENZA

Oh Du Heiliger, Du hast Israel schon berichtet
Dass eine Krone der Schönheit die Ausführung der Gebote umwindet
Wie ein von Bösen Gezeichneter durch einen starken Schild geschützt wird
Du hast für Notzeiten eine Zuflucht errichtet
Beschütze sie darin und mässige Deinen Zorn

RIGORE

Richter, Urteil und Vorteil, es ist wahr
Alle vermögen sie, erhaben den Pfad der Gerechtigkeit zu durchschreiten
Aber die Thora der Wahrheit ist mit mir

und ich bin es, der Erfolg haben soll
Denn bei Übertretung der Gebote ist aller Verdienst dahin
Sie kamen daher und verloren ihn – und damit alle Hoffnung

CLEMENZA

Richter der Armen, Herr in der Höhe
Neige Dein Herz diesen Worten der Lüge nicht zu
Dein ist die Gnade, Herr, alles unrecht Erworbene zu vergelten
Allem Guten Gutes zu geben und jedem Makel einen Hieb.
Wenn allen Händen, die Übles taten wahrlich getrotzt würde
so wären sicherlich die meisten schon lange
zugrunde gegangen und gestorben

RIGORE

Wenn sie schon zugrunde gehen und gänzlich niedergemäht werden müssen
Ist es dann nicht gut, wenn sie ihrer Sünde bloss würden?
Daher, Du Beherzter, sei ihr Feind
Verkaufe sie schnell in die Hände ihrer Widerstreber
Gespitzte Pfeile, um dieses Gesindel zu zerstören
Auf einen, auf alle giesse Deinen Zorn aus

Arie mit Trompete (Rigore): ככּיּוּר

Wie Feuer zwischen Bäumen, wie eine Fackel in einer Garbe
Werde ich die Völker entzünden wie Disteln und Dornen
Mit einer Stirn wie Kupfer werde ich diese verächtlichen Sterblichen
Zu hartem Stein zerschmettern und zerstreuen

Ich werde ihren Ruhm in Schande verwandeln und entweihen
Ich werde ihrer Freude Einhalt gebieten und unsagbare Sorgen bringen
Und die, die wie Beeren an den obersten Zweigen übrigbleiben
Werden um Rettung flehen und nichts als Schrecken erblicken

7. DIO, RIGORE & CLEMENZA

Rezitativ: מליץ ונרגן

*Von des Himmels Gewölben, wo ER wohnt,
Spricht als alleiniger Richter*

DIO

Fürsprecher und Zuträger, hört auf zu zanken
Legt Euren Streit bei und haltet Euch zurück
Hört auf das Wort des Herrn und lasst das Gestosse
Zerreißt und zerfetzt den Bericht des Urteilspruchs
Mein Zorn ist vergangen, ich neige zu Wohlwollen
Denn selbst bei den Eitlen sehe ich Reue

*Man mag jetzt eine gewandelte Sprache hören
Doch jedes Wort ist wahrlich trügerisch*

RIGORE

Fels, beachte meine Worte voller Eifersucht und Rache
Diese Sünder haben viel göttliche Gunst gewonnen
Aber sie besitzen weder den Saft des Granatapfels, noch
einen Tropfen würzigen Weines
Ihr Duft ist verweht, ihr Wohlgeschmack vergangen
Geh, überantworte sie, der Beamte des Zorns soll sie tadeln
Denn es gibt für sie keinen geltenden Einspruch

Da sie von allem Guten und Wohlwollen verlassen sind
Setzt sich unter ihnen *She'ol* in Bebung

Clemenzas Stimme weist die Furcht zurück

CLEMENZA

Heiler allen Fleisches, Du hast einen Balsam bereitet
Selbst für den, dem aller Geruch und Geschmack abgeht
Denn in Liebesbanden soll der Palmenzweig [Lulav] und seine Sprösslinge
die Du angelegt hast, befestigt und gebunden werden,
Dieser Strauss ist Dir nicht fremd
Solche Menschen gleichen den Weiden am Fluss
Verbanne, damit nicht verbannt wird, den Du auserwählt hast
Du hast nicht bestimmt, dass einer für den anderen büsst

RIGORE

Bedeutungslose Spitzfindigkeit und schmeichelnde Worte !
Aber ich sollte jetzt zu den Grundsätzen des Richtspruchs gehört werden

CLEMENZA: Auf der Waage des Gerichts und auf beiden Schalen

RIGORE: Auf den Höhen des Gerichts und über seine breiten Täler

CLEMENZA: Mein Entschluss ist unumstösslich

RIGORE: Mein Entschluss ist felsenfest

BEIDE: Und ich werde nicht einlenken

CLEMMENZA & RIGORE

Duetto: אפגט

*Rigore und Clemenza widersprechen einander
mit ähnlichen Worten, doch gegensätzlichem Sinn*

CLEMENZA: Ich werde das Bündel Henna erleben

RIGORE: Ich werde das Bündel Henna vernichten

CLEMENZA: Gern möchte ich das Lösegeld bezahlen

RIGORE: Ich werde gegen die Auslösung angehen

CLEMENZA: Die Geheimnisse der Völker werde ich verstecken und bewahren

RIGORE: Ich werde die Jugend der Völker verhöhnen und mich des Haders bedienen

CLEMENZA: Ich werde mich an Grösse und Überfluss erfreuen

RIGORE: Ich werde mich an Verwüstung und Elend erfreuen

CLEMENZA: Oh, friedvoller Gott, erfreue sie mit Gesang und mit Trompetenschall

RIGORE: Oh, gelassener Gott, mit Mühe und mit Schrecken

8. DIO:

Rezitativ: לולא

Der einzige Gott alles Lebendigen,

Vergibt nun seinem Volk

Wäre das Licht der Thora nicht eine prachtvolle Krone

So hätte ich viele bereits verurteilt

Aber habe ich nicht in meinen ganzen Weltall bestimmt

Dass des Schülers Rede seine Feste sein soll

Die, die lernen und standhaft zusammen arbeiten

Will ich tragen und von Zorn und Angst befreien

oh, wenn es nur wirklich wahr würde

Dass ihre Herzen Nichtigkeiten auf immer verbannten

Und sie meine Gebote mit hoffnungsvollem Vertrauen befolgen

Dann möge der Frieden in ihren Ständen wachsen und sich vermehren

Mit denen, die ich gehegt habe, will ich gewisslich Mitleid haben
Hierfür und darum sage ich: "Ich habe vergeben"

Aria: לאום

Ein Volk, das unter den Flügeln des Allmächtigen wohnt
Bekräftigt die Thora im Studium
Dann werde ich allen [Menschen] Überfluss bringen
Und der gequälten Seele Frieden

Möge der Quell des Lebens auf immer ihr Gefäss sein
So wird das auserwählte Volk Ruhm erlangen
Die Bewohner der Wildnis werden sich vor ihm verneigen
Wer kann denn sündigen, wenn er in Frieden lebt

Ein Volk, das unter den Flügeln des Allmächtigen wohnt, etc.

9. CLEMENZA & RIGORE

Rezitativ: הסכת

*Clemenza reicht ihm freundlich die Hand
Der ihr immer noch feindlich gesinnt ist*

CLEMENZA

Höre, Gegner, und schau noch einmal hin
Sieh, wie sich die Tore der Gnade weit
dem Licht öffnen, das drinnen glänzt
So sage denn Amen und lass Freude sich emporschwingen

Lass uns zu denen gehen, die mit göttlicher Saat gesegnet sind
Gib Deinen Zorn auf und lege das Übel ab
Enthalte Dich an diesem Sangestage,

halte Dich von allem Böswilligen fern
Lass uns den Unglücklichen die frohe Botschaft bringen

RIGORE

Du hast wohl gesprochen, komm und lass uns gehen

TUTTI

Coro: לכו נרננה

Klang des Glückes und des Jubels

Denn es ist wahrlich gut, diese Worte zu hören

Oh, kommt lasst uns singen und fröhlich lärmern
Lasst uns dem Felsen des Heils singen
Seinen Namen lobpreisend rufen laut wir aus
Und jauchzen mit immerwährender Freude

מוסיקה לבית הכנסת בתקופת הבארוק III
הושענא רבה בקסאלי מונפראטו 1733
עליון, מליץ ומשטין



אנתולוגיה של מסורות מוסיקה בישראל
מפרסומי הקרן לזכרו של נח גרינברג

| SYNAGOGAL MUSIC IN THE BAROQUE III מוסיקה לבית הכנסת בתקופת הבארוק | |
|--|---|
| SYNAGOGALE BAROCKMUSIK - HOSCHANA-RABBA IN CASALE MONFERRATO 1733 | |
| "DIO, CLEMENZA E RIGORE" – GOD DEFENDER AND ACCUSER "עליון, מליץ ומשטין" | |
| Hosha ^c na Rabbah in Casale Monferrato 1733 (תצ"ד) הושענא רבה בקסאלי מונפראטו | |
| 1 Symphony-overture in C: Adôn 'ôlam 3:49 | 1 סימפוניה-פתיחה בדו מז'ור; אדון עולם |
| 2 Sinfonia in G; <i>Zemîrôt</i> (Psalm 13:6) 1:07 | 2 סינפוניה בסול מז'ור; זמירות |
| 3 Symphony-overture in G 7:26 | 3 סימפוניה-פתיחה בסול מז'ור |
| 4-9 "DIO, CLEMENZA E RIGORE" 9-4 עליון, מליץ ומשטין | |
| 4 Dio: Recitative (<i>Has-sôvevîm</i>); aria (<i>Hay-yôm</i>) 5:08 | 4 עליון: רצ'יטיב ("הסובבים"); אריה ("היום") |
| 5 Clemenza: Recitative (<i>Akh tôv</i>); aria (<i>Elî</i>) 7:30 | 5 מליץ: רצ'יטיב ("אך טוב"); אריה ("אלי") |
| 6 Rigore & Clemenza: Recitative (<i>Pôged</i>); Rigore: Aria (<i>Ke-khiyyôr</i>) 6:09 | 6 משטין ומליץ: רצ'יטיב ("פוקד"); משטין: אריה ("ככור") |
| 7 Dio, Rigore & Clemenza: Recitative (<i>Melîts we-nirgan</i>); Clemenza & Rigore: Duetto (<i>Efga</i>) 5:30 | 7 עליון, מליץ ומשטין: רצ'יטיב ("מליץ ונרגן"); מליץ ומשטין: דואטו ("אפגע") |
| 8 Dio: Recitative (<i>Lûlê</i>); aria (<i>Le'ôm</i>) 5:41 | 8 עליון: רצ'יטיב ("לולא"); אריה ("לאום") |
| 9 Clemenza & Rigore: Recitative (<i>Hasket</i>); Tutti: Coro (<i>Lekhû nerannenah</i>) 3:37 | 9 מליץ ומשטין: רצ'יטיב ("הסכת"); כולם: מקהלה ("לכו נרננה") |